

# Mancomunidad de Valdizarbe / Izarreibarko Mankomunitatea

Mikel Gorrotxategi Nieto Onomastika batzordeko idazkariak

Mikel Gorrotxategi Nieto, secretario de la Comisión de Onomástica

## AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak 2012ko maiatzaren 17an Olatzagutian egin zuen bilkuraren eguneko gaien 4.2.2. atalean sartu zuela Izarreibarko Mankomunitateko idazkariak egindako eskaera, zeinetan galdetzen zuen ea *Mancomunidad de Valdizarbe* izenaren euskal ordain egokia *Izarreibarko Mankomunitatea* den.

Batzordeak bilera horretan berriazko txostena aztertu zuela –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi zuela, eta ondorioz,

## ZIURTATZEN DU:

**Izarreibarko Mankomunitatea** izendapena euskaraz zuzena dela,

## EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en la localidad de Olatzagutia el día 17 de mayo de 2012, incluyó en el punto 4.2.2. de su orden del día la solicitud remitida por la secretaria de la *Mancomunidad de Valdizarbe* acerca de si la denominación eusquérica correcta de la misma es *Izarreibarko Mankomunitatea*.

Que en dicha reunión la Comisión analizó el informe elaborado al respecto –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica ratificó dicho informe y en consecuencia,

## CERTIFICA:

Que **Izarreibarko Mankomunitatea** es la forma académica correcta

bat datorrena Nafarroan ibarrak izendatzeko ohiko diren formekin, eta gaztelaniaz erabiltzen den *Mancomunidad de Valdizarbe* izenetik bereizten dena.

Iruñean, 2012ko maiatzaren 18an.

utilizada en euskera, acorde a los usos tradicionales de los nombres de valles en lengua vasca en Navarra y distinta a *Mancomunidad de Valdizarbe* utilizada en castellano.

En Pamplona, a 18 de mayo de 2012.

O. E. / V<sup>o</sup> B<sup>o</sup>

Andres Iñigo

Onomastika batzordeko burua /

Presidente de la Comisión

de Onomástica

# Mancomunidad de Valdizarbe / Izarbeibarko Mankomunitatea

IÑIGO, Andres

Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia -  
Real Academia de la Lengua Vasca

Pamplona, 16 de mayo de 2012

En la documentación existente desde la Edad Media, el nombre del mencionado valle de la Merindad de Pamplona aparece citado fundamentalmente bajo las formas de *Itzarbe*, *Liçarve*, *Içarue*, *Içarbe*, *Ylçarbe*, *Ilçarbe*, *Ilçarve*, *Yçarue*, *Ilzarbe*, *Ilçarbiâ*, *Valle de Izarbe* y *Valdizarbe*.

He aquí las referencias de dichos testimonios: *valle de itzarbe* (1084, Iñigo [2011], p. 1267; 1099, Goñi Gaztambide, n. 76); *val de liçarve* (1268, Felones, n. 1004); *val d'içarue* (1268, Felones, n. 1060-1075; 1350, Carrasco, p. 393; 1366, p. 52; 1395, Lacarra, n. 541); *valle de içarbe* (1532, Cesarini, f. 160v; 1591, Protocolos notariales de Obanos, c. 2 bis); *valle de ylçarbe* (1586, Protocolos notariales de Obanos, c. 2); *valle de içarve* (1590, Carasatorre, p. 235); *valle de yçarue* (1591, Rojas y Sandoval, f. 160v); *valle ilçarbiâ* (1638, Oihenart); *valde ilçarve* y *valde ilçarbe* (1652, Protocolos notariales de Doneztebe / Santesteban, c. 59); *valle de ylzarbe* (1714, Carasatorre, p. 259); (*valle de*) *ilzarbe* (1802, Diccionario de la Real Academia de la Historia, I, p. 374); *valdizarbe* (1972, Iñigo [2005], p. 221); (*valle de*) *izarbe* (1990, Irigoien, III, p. 63); *valdizarbe* (1991, Jimeno Jurío, p. 178); *valdizarbe* (1996, Belasko, p. 414).

En lo referente a las formas documentadas, cabe señalar que el testimonio más antiguo es *itzarbe* (que leeríamos *Itzarbe*), pero que se documenta una sola vez y en el siglo XI, ya que los dos testimonios aportados se refieren a la misma fuente, que es la documentación medieval de la catedral de

Pamplona, con la diferencia de que Sandoval (estudiado por Iñigo) lo atribuye al año 1084 y Goñi Gaztambide al 1099. En toda la documentación posterior, la forma común que prevalece bajo diversas grafías es *içarbe* (que leeríamos *Izarbe*). La forma *Ilzarbe* es relativamente moderna, puesto que no se constata hasta finales del siglo XVI. La consonante *l* (ele) que se intercala en ella no es más que el efecto de un fenómeno de repercusión, bastante habitual en toponimia, sin dejar de lado que pueda tratarse de la influencia, por analogía, del nombre *Ilzarbe*, pueblo documentado así al menos desde el siglo XIII, que pertenece al Valle de Olo de Navarra. Finalmente, y como es conocido, en castellano la forma compuesta del valle, *Valle de Izarbe*, ha derivado en la forma reducida a un solo término, *Valdizarbe*, que es la utilizada actualmente.

En cuanto a su denominación eusquérica, cabe señalar que como forma de referencia también ha prevalecido la forma *Izarbe*, nombre eusquérico a todas luces. Por otra parte, al igual que en castellano, en euskera es habitual que las formas compuestas de un nombre específico y de otro genérico (en el caso que nos ocupa *Izarbe* e *ibar* ‘valle’ respectivamente) sean reducidas a las de un solo término, es decir, que en lugar de *Izarbeko ibarra* se utilice *Izarbeibar*. Es, asimismo, el caso de valles navarros conocidos tradicionalmente como *Esteribar*, *Erroibar*, *Olaibar*, *Elortzibar*, *Etxauribar*, *Lizoainibar*, *Untzitibar*, etc. En el caso que nos ocupa la forma utilizada es ***Izarbeibar***. Así lo propuso la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia en el *Nomenclátor Euskérico de Navarra / Nafarroako Herri Izendegia*, obra realizada a petición del Gobierno de Navarra y publicada en edición conjunta del Gobierno Foral y Euskaltzaindia en el año 1990, y así lo ha ratificado recientemente en la Norma académica (Araua) nº 155 y en la obra que lleva por título *Euskal Herriko Udalen Izendegia*, volumen I de la colección *Izenak* de esta institución. Por su parte, el Gobierno de Navarra también viene utilizando el nombre *Izarbeibar* como denominación eusquérica de *Valdizarbe* en todas las publicaciones de su Boletín Oficial. Así aparece, por ejemplo, en el Decreto Foral 253/1993, de 6 de septiembre, sobre la composición y denominaciones de la zonificación «Navarra 2000».

En consecuencia, el equivalente eusquérico de *Mancomunidad de Valdizarbe* es *Izarbeibarko Mankomunitatea*, por ser *Izarbeibar* la forma tradicional.

## Bibliografía

ABELLA, M. / GONZÁLEZ ARNAU, V. / MARTÍNEZ MARINA, F. / TRAGGIA, J., 1802, *Diccionario geográfico histórico de España por la Real Academia de la Historia*. Sección I. Comprehende el reyno de Navarra, señorío de Vizcaya y provincias de Álava y Guipúzcoa, Viuda de AtD. Joaquín Ibarra: Madrid.

BELASKO ORTEGA, M., 1996, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra*. Pamiela: Pamplona.

CARASATORRE VIDAURRE, R., 2007, *Navarra tridentina*. Fundación navarra cultural: Pamplona.

CARRASCO PÉREZ, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*. Universidad de Navarra: Pamplona.

CESARINI, CARDENAL JULIÁN, 1532, *Statuta seu constitutiones synodales... episcopi Pampilonensis*, Lyon

EUSKALTZAINDIA / GOBIERNO DE NAVARRA, 1900, *Nafarroako Herri Izen-degia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*. Departamento de Presidencia e Interior: Pamplona.

FELONES MORRÁS, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices» *Príncipe de Viana*, p. 623-713, Pamplona.

GOBIERNO DE NAVARRA, Decreto Foral 253/1993, de 6 de septiembre, sobre la composición y denominaciones de la zonificación «Navarra 2000», Boletín Oficial de Navarra nº 122 de 6-10-1993.

———, Archivo General de Navarra, Fondo de Protocolos Notariales de Obanos y de Doneztebe / Santesteban.

GOÑI GAZTANBIDE, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243*. Gobierno de Navarra: Pamplona.

IÑIGO ARIZTEGI, A., 2005, *Jose Mari Satrustegi: ereile eta lekuko*, Colección *Mendaur I*, Euskaltzaindia / Gobierno de Navarra.

———, 2011, «Toponimia nagusiaren lekukotasunak Prudencio de Sandoval Iruñeko apezpikuaren 1614ko Katalogoan», *Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina*, Iker 26, 1255-1280. XVI. Biltzarra. CD-ROM, Euskaltzaindia.

IRIGOIEN, A., 1990, *De re philologica linguae vasconicae III*. Universidad de Deusto: Bilbao.

JIMENO JURÍO, J. M<sup>a</sup>, 2004, *Estudios de toponimia navarra*, (coord. Jimeno, R. / Mariezkurrena, D.). Pamiela: Pamplona.

LACARRA DE MIGUEL, J. M., 1965, *Colección Diplomática de Irache, I (958-1222)*, Fuentes para la historia del Pirineo 4, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Zaragoza.

OIHENART, A., 1638, *Notitia utrisque vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanae*, Parlamento Vasco 1992 [1638], Vitoria-Gasteiz.

ROJAS Y SANDOVAL, B., 1591, *Constituciones sinodiales del Obispado de Pamplona*.

SALABERRI, P., 2005, «Origen y significado de la toponimia de Navarra», *La Onomástica en Navarra y su relación con la de España*, (Coord. Ramirez Sádaba, J. L.). Universidad Pública de Navarra: Pamplona.

ZABALO ZABALEGI, J., 1972, *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*. Diputación Foral de Navarra – Príncipe de Viana: Pamplona.